



Lo más destacado del [GAO-06-815](#), informe enviado a los legisladores solicitantes.

## Motivos de este estudio de la GAO

La Ley de 2001 para que Ningún Niño se Quede Atrás (la NCLBA, por sus siglas en inglés) ha centrado la atención en el adelanto escolar de los más de cinco millones de alumnos de inglés limitado. Las barreras del idioma no facilitan los resultados válidos de las pruebas de adelanto escolar de estos alumnos. En este informe se describe: 1) cómo satisfacen estos alumnos los objetivos anuales de adelanto escolar; 2) cómo aseguran los Estados la validez de sus evaluaciones escolares; 3) cómo aseguran los Estados la validez de sus evaluaciones de dominio del inglés; 4) cómo ayuda el Departamento de Educación a que se cumplan los requisitos de evaluación de la NCLBA para estos alumnos. Para recopilar esta información, convocamos a un grupo de peritos y estudiamos cinco Estados (California, Carolina del Norte, Nebraska, Nueva York y Texas). También hemos efectuado una encuesta por Estado y examinado documentos de los Estados y del Departamento.

### La GAO recomienda

Que el Secretario de Educación

- 1) fomente la investigación de las posibles adaptaciones;
- 2) determine y facilite el apoyo técnico que necesiten los Estados para asegurar la validez de sus evaluaciones escolares;
- 3) publique más orientación sobre los requisitos de evaluación del dominio del inglés;
- 4) estudie cómo pudiera aumentarse la flexibilidad en la evaluación del progreso anual de estos estudiantes. En general, el Departamento ha convenido en estas recomendaciones.

Highlights: Edición en Español número de producto GAO-06-1111.

[www.gao.gov/cgi-bin/getrpt?GAO-06-815](http://www.gao.gov/cgi-bin/getrpt?GAO-06-815).

Para ver el informe completo, su ámbito y metodología, pulse en el enlace anterior. Para más información, llame a Cornelia M. Ashby al (202) 512-7215 o escriba a [ashbyc@gao.gov](mailto:ashbyc@gao.gov).

# LEY PARA QUE NINGÚN NIÑO SE QUEDE ATRÁS

## La ayuda del Departamento de Educación puede contribuir a que los Estados midan mejor el progreso de los alumnos que no dominan bien el inglés

### Conclusiones de la GAO

Los datos de los Estados para el año escolar 2003/04 dan la proporción de alumnos de inglés limitado que muestran conocimientos suficientes en las pruebas estatales de matemáticas y de lengua y literatura. Esa proporción resultaba inferior a los objetivos estatales de progreso en casi dos tercios de los 48 Estados de los que se obtuvieron datos. Además, los datos de los 49 Estados que los enviaron al Departamento de Educación (el Departamento) indican que, en la mayoría de los casos, estos alumnos no estaban a la altura de los otros grupos escolares en las pruebas estatales de matemáticas. El conocimiento de los alumnos no es el único factor que puede influir en que los Estados cumplan o no sus objetivos de progreso; por ejemplo, influye también la manera que tiene cada Estado de fijar sus objetivos anuales de progreso.

Según informaron los funcionarios que participaron en nuestro estudio de cinco Estados, en éstos se han tomado medidas para ajustarse a los procedimientos aceptados generalmente para la preparación de las pruebas y para asegurarse de la validez y fiabilidad de las mismas cuando se aplican a los alumnos de inglés limitado; para esto, por ejemplo, se examinan las preguntas de las pruebas para averiguar si muestran sesgos sistemáticos. Sin embargo, nuestro grupo de peritos dudaba de que todos los Estados evalúen de forma válida a estos alumnos, puesto que algunos Estados carecen de recursos y competencia técnica para asegurar que las pruebas sean válidas para estos estudiantes. Además, las revisiones hechas por expertos del Departamento indican que 25 de los 38 Estados estudiados no han aportado datos suficientes para demostrar la validez o fiabilidad de los resultados de las pruebas de estos alumnos. Para mejorar la validez de esos resultados, la mayoría de los Estados ofrece ciertas adaptaciones, por ejemplo, diccionarios bilingües. Sin embargo, según nuestros expertos, faltan estudios acerca de cuáles serían las adaptaciones eficaces para rebajar las barreras lingüísticas. Una minoría de los Estados usa otros medios de evaluar a los estudiantes de inglés limitado, por ejemplo, dar las pruebas en la lengua materna, pero la elaboración de éstas resulta costosa y ni siquiera esas pruebas especiales son adecuadas para todos los alumnos.

En 2006, muchos Estados emplean nuevas evaluaciones sobre el dominio del inglés, con el fin de cumplir con los requisitos de la NCLBA. En consecuencia, no hay aún información completa sobre su validez y fiabilidad. En 2006, 22 Estados usaron las pruebas elaboradas por uno de los cuatro consorcios de estados. Los consorcios y los Estados dicen haber dado pasos para asegurar su validez, por ejemplo, han efectuado ensayos prácticos sobre el terreno. Un estudio técnico de 2005 de la información disponible para las 17 pruebas de dominio del inglés, costado por el Departamento, demuestra que la documentación existente sobre la validez de los resultados de esas evaluaciones es insuficiente.

El Departamento ha ofrecido diversas formas de asistencia técnica para que los Estados puedan evaluar a los alumnos de inglés limitado, por ejemplo, la revisión por expertos de las evaluaciones escolares de los Estados. Pero el Departamento no ha proporcionado mucha orientación escrita a los Estados acerca de cómo elaborar las pruebas de dominio del inglés. En un tercio de los 33 Estados con los que nos hemos comunicado directamente, sus funcionarios nos dijeron que deseaban más orientación acerca de la elaboración de pruebas que se ajusten a la NCLBA. El Departamento concede cierta flexibilidad a los Estados para evaluar a los alumnos de inglés limitado; no obstante, según los funcionarios de los Estados que hemos estudiado, hace falta aún más flexibilidad para asegurar que las medidas del progreso sigan adecuadamente el adelanto escolar de estos alumnos.